



-- Anhang I --

MOBILITÄTSVEREINBARUNG FÜR PERSONALMOBILITÄT ZU UNTERRICHTSZWECKEN (STAFF MOBILITY FOR TEACHING – MOBILITY AGREEMENT)

Lehrkraft *(The Teacher)*

(Titel) Nachname(n)	Vorname(n)
Lehrerfahrung (Dauer der bisherigen Lehrtätigkeit) ¹ <input type="checkbox"/> <10 Jahre <input type="checkbox"/> >10 Jahre <input type="checkbox"/> >20 Jahre	Staatsangehörigkeit ²
Geburtsdatum (dd.mm.yyyy) __ . __ . 19 __	Geschlecht [w/m] <input type="checkbox"/> W <input type="checkbox"/> M
E-Mail-Adresse	

Entsendende Einrichtung/Unternehmen *(The Sending Institution)*

Name des Unternehmens	Art des Organisation: NACE-Code ³
Erasmus-Code – sofern vorhanden <i>(if applicable)</i>	Größe der Organisation ⁴
Anschrift	Land/Ländercode ⁵
Ansprechpartner	Position des Ansprechpartners
Kontaktdaten des Ansprechpartners (E-Mail-Adresse/Telefonnummer)	

Gasteinrichtung *(The Receiving Institution)*

Name der Einrichtung <i>(Institution)</i> Humboldt-Universität zu Berlin	
Erasmus-Code D BERLIN13	Art des Organisation: NACE-Code ⁶ P (85.42 Tertiary education)
Anschrift (address) Unter den Linden 6 D-10099 Berlin	Land/Ländercode <i>(country/country code)</i> DE (Germany)
Name des Ansprechpartners (name of contact person)	Institut/Fakultät
Ansprechpartner-Kontakt (contact person – e-mail / phone)	

Einen Leitfaden finden Sie in den abschließenden Hinweisen auf Seite 4.



VOR DER MOBILITÄTSMASSNAHME auszufüllender Abschnitt

I. BEANTRAGTES MOBILITÄTSPROGRAMM (PROPOSED MOBILITY PROGRAMME)

Geplante Dauer der Lehrtätigkeit		
von _____ bis _____ [Tag/Monat/Jahr] [Tag/Monat/Jahr]		
Anzahl der Unterrichtsstunden (insgesamt)	[AUSZUFÜLLEN DURCH ERASMUS:]	
	Anzahl der Lehr-Tage	Anzahl der Zero-Tage
An- und Abreise		
<input type="checkbox"/> Zusätzlicher Tag für die Anreise unmittelbar vor dem ersten Tag der Lehrtätigkeit im Ausland <input type="checkbox"/> Zusätzlicher Tag für die Abreise unmittelbar nach dem letzten Tag der Lehrtätigkeit im Ausland		
Fachgebiet ⁷	Anzahl der Studierenden (Gasteinrichtung), die vom Lehrprogramm profitieren	
Niveau		
<input type="checkbox"/> Kurzstudiengang (EQF-Niveau 5) – z.B. Summer School o.ä. <input type="checkbox"/> Bachelor oder vergleichbarer erster Studienzyklus (EQF-Niveau 6) <input type="checkbox"/> Master oder vergleichbarer zweiter Studienzyklus (EQF-Niveau 7) <input type="checkbox"/> Promotion oder vergleichbarer dritter Studienzyklus (EQF-Niveau 8)		

Ziele der Mobilitätsphase:

Besonderer Nutzen (Mehrwert) der Mobilitätsphase (sowohl für die beteiligten Einrichtungen als auch für die Lehrkraft):

Inhalt des Lehrprogramms:

Erwartete Ergebnisse und Effekte (unabhängig von der Anzahl der betroffenen Studierenden):



II. VERPFLICHTUNG DER DREI VERTRAGSPARTEIEN *(COMMITMENT OF THE 3 PARTIES)*

Mit der Unterzeichnung⁸ dieses Dokuments bestätigen Lehrkraft, entsendende Einrichtung/Organisation und Gasteinrichtung, dass sie der vorliegenden Mobilitätsvereinbarung zustimmen.

By signing this document, the teacher, the sending institution/enterprise and the receiving institution confirm that they approve the proposed mobility agreement.

Die entsendende Hochschule fördert Personalmobilität im Rahmen ihrer Modernisierungs- und Internationalisierungsstrategie und berücksichtigt sie als Bestandteil jeder Beurteilung oder Bewertung der Lehrkraft.

The sending higher education institution supports the staff mobility as part of its modernisation and internationalisation strategy and will recognise it as a component in any evaluation or assessment of the teacher.

Die Lehrkraft berichtet von ihren Erfahrungen, insbesondere deren Auswirkungen auf die eigene berufliche Entwicklung und die entsendende Hochschule, damit diese Erfahrungen anderen Personen als Inspirationsquelle dienen können.

The teacher will share his/her experience, in particular its impact on his/her professional development and on the sending higher education institution, as a source of inspiration to others.

Die Lehrkraft und die Gasteinrichtungen unterrichten die Entsendeeinrichtung/das Entsendeunternehmen über sämtliche Probleme oder Veränderungen, die sich hinsichtlich des beantragten Mobilitätsprogramms oder der Mobilitätsphase ergeben.

The teacher and receiving institution will communicate to the sending institution/enterprise any problems or changes regarding the proposed mobility programme or mobility period.

Lehrkraft *(The Teacher)*

Name:

Unterschrift:
(Signature)

Datum:
(Date)

Entsendende Einrichtung/Unternehmen *(The Sending Institution)*

Name der verantwortlichen Person:
(Name of the responsible person)

Unterschrift:
(Signature)

Datum:
(Date)

Aufnehmende Einrichtung/Fakultät/Institut *(The Receiving Institution)*

Name der verantwortlichen Person:
(Name of the responsible person)

Unterschrift:
(Signature)

Datum:
(Date)



¹ **Dauer der bisherigen Lehrtätigkeit:** Junior (ca. < 10 Jahre Erfahrung), Intermediate (ca. > 10 und < 20 Jahre Erfahrung) oder Senior (ca. > 20 Jahre Erfahrung).

Seniority: Junior (approx. < 10 years of experience), Intermediate (approx. > 10 and < 20 years of experience) or Senior (approx. > 20 years of experience).

² **Staatsangehörigkeit:** Staat, dem die Person verwaltungstechnisch angehört und von dem der Personalausweis bzw. Reisepass ausgestellt wird.

Nationality: Country to which the person belongs administratively and that issues the ID card and/or passport.

³ Die Liste der übergeordneten **NACE-Codes** finden Sie unter http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/nomenclatures/index.cfm?TargetUrl=LST_NOM_DTL&StrNom=NACE_REV2&StrLanguageCode=EN

The top-level NACE-Codes available at

http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/nomenclatures/index.cfm?TargetUrl=LST_NOM_DTL&StrNom=NACE_REV2&StrLanguageCode=EN

⁴ **Unternehmensgröße:** abhängig von der Anzahl der Mitarbeiter wird die Organisation als klein (1-50), mittelständisch (51-250) oder groß (>251) definiert.

Size: according to the number of staff, the enterprise should be defined as small (1-50), medium (51-250) or large (>251).

⁵ **Land/Ländercode:** ISO-3166-2-Ländercodes finden Sie unter:

<https://www.iso.org/obp/ui/#search>.

Country code: ISO 3166-2 country codes available at: <https://www.iso.org/obp/ui/#search>.

⁶ Die Liste der übergeordneten **NACE-Codes** finden Sie unter http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/nomenclatures/index.cfm?TargetUrl=LST_NOM_DTL&StrNom=NACE_REV2&StrLanguageCode=EN

The top-level NACE-Codes available at

http://ec.europa.eu/eurostat/ramon/nomenclatures/index.cfm?TargetUrl=LST_NOM_DTL&StrNom=NACE_REV2&StrLanguageCode=EN

⁷ Verwenden Sie das Suchtool *ISCED-F 2013* unter der Adresse http://ec.europa.eu/education/tools/isced-f_en.htm, um das nach ISCED 2013-Einstufung definierte **Fach- und Ausbildungsgebiet** zu suchen, das dem Lehrfach entspricht.

The ISCED-F 2013 search tool available at http://ec.europa.eu/education/tools/isced-f_en.htm should be used to find the ISCED 2013 detailed field of education and training that is to the subject taught.

⁸ Es müssen keine Unterlagen mit Originalunterschriften vorgelegt werden. Gescannte Kopien der Unterschriften oder digitale Unterschriften sind – abhängig von der jeweiligen Gesetzgebung – möglicherweise ausreichend.

Circulating papers with original signatures is not compulsory. Scanned copies of signatures or digital signatures may be accepted, depending on the national legislation.